

あやせトウデイ

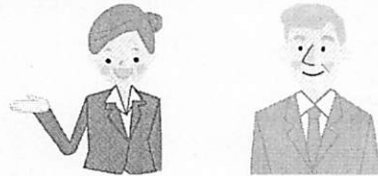
Ayase Today

English

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どう で いさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Compiled and published by Multilingual Information Newsletter
Ayase Today Publishing Committee

ざいりゅうか ーど 在留カードなどについて About Residence Card



がいこくじんとうろくしょうめいしょ
「外国人登録証明書」が

Foreign Registration Certificate

かわります！

will be replaced by

ざいりゅうか ーど
「在留カード」に

Residence Card



■平成24年7月9日(月)に外国人住民の住民基本
台帳制度が始まり、今までの外国人登録法は、廃止さ
れます。

□外国人登録証明書が変わります。

・外国人登録証明書が、「在留カード」又は「特別
永住者証明書」に変わります。現在お持ちの外国人
登録証明書は、当分の間使用できますので、すぐに
変更する必要はありません。

□住所変更などの手続きが変わります。

・外国人住民の方に住民票が作成されます。世帯全員
の住民票の写しも発行できます。市外へ転出する
場合、現住所の転出手続きが必要になります。

□住民基本台帳法の対象者

・3カ月を超える在留資格と住所を有する外国人
住民の方

□仮住民票を送付しました。

・平成24年5月7日時点の仮住民票記載事項通知を
送付したので、内容を確認してください。
・仮住民票に修正がある場合、仮住民票記載事項
通知を返送してください。

■ Basic Resident Registration system for foreign
residents will start on Monday July 9, 2012, and
Foreign Registration Act will simultaneously be
abolished.

□ Foreign Registration Certificate will be replaced by
Residence Card or Special Permanent Resident
Certificate.

・ You do not have to switch to the new system
immediately since the current Foreign Registration
Certificate will be effective for the time being.

□ There will be changes to the procedures to notify
registered items such as change of address.

・ Residence records will be made for foreign nationals. A
residence record which lists all the members of a
household can be issued. Foreign residents who have
moved to another municipality will be required to
notice to the municipality from where they move out.

□ Eligible registrants for Basic Resident Registration

・ Medium to long term resident (with Residence
("Zairyu") Card)

□ Provisional residence records (provisional "Juminhyo")
have been mailed out.

・ Foreign residents have been informed on the items
appearing on their provisional residence records.

・ Please check the items. If you need to make correction,
correct the items on the provisional residence record
and mail it back.

※2ページに続きます。

※Continue to Page 2

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。If you would like to make an inquiry but can not speak Japanese,
you may send an email in your language to Citizens Collaboration Section at su1140@cityayase.kanagawa.jp You will receive
an answer to your inquiry in your language. However, it may take some time to respond to your inquiry.



■問い合わせ先

□綾瀬市役所市民課 ※日本語のみ対応

(平日8:30~17:00) 電話 70-5621

□綾瀬市改正法専用コールセンター

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語で対応

(平日8:30~17:00 8月14日まで設置)

電話 050-5814-7302

□総務省ホームページ

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

□総務省コールセンター

(平日8:30~17:30)

電話 0570-066-630

(IP電話・PHS・海外からは03-6301-1337)

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語で対応

□法務省ホームページ

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

□法務省外国人在留総合

インフォメーションセンター

(平日8:30~17:15)

電話 0570-013904

(IP電話・PHS・海外からは03-5796-7112)

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語で対応

■For inquiries

□Citizens Department at Ayase City Hall

※Japanese speaking personnel only

(Weekdays 8:30~17:00) Tel. 70-5621

□Ayase City Call Center for questions on the

amendment of Basic Resident Registration Law

※Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, and

Portuguese speaking personnel available

(Weekdays 8:30~17:00, Call Center will be in place

until August 14.) Tel. 050-5814-7302

□Website of Ministry of Internal Affairs and Communications

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

□Ministry of Internal Affairs and Communications Call Center

(Weekdays 8:30~17:30)

Tel. 0570-066-630

(IP phone, PHS, international call :03-6301-1337)

※Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese speaking personnel available

□Website of Ministry of Justice

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

□Ministry of Justice Immigration Information Center

(Weekdays 8:30~17:15)

Tel. 0570-013904

(IP phone, PHS, international call 03-5796-7112)

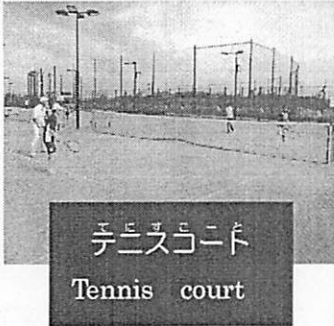
※Japanese, English, Chinese, Korean, and Spanish speaking personnel available



この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

This information newsletter is available at City Hall, public facilities in the city as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 3F), Dai-ichi Ayase Store (City information corner on the 1st floor), Ayase Post Office (beside ATM), and Citizens Sports Center (gym).

あやせスポーツ公園に3施設がオープン！ Three facilities in Ayase Sports Park open now!



テニスコート
Tennis court



ソフトボール場
Softball field



レストハウス
Rest house



遊具広場
Playground

5月よりあやせスポーツ公園にテニスコート、ソフトボール場、レストハウスなどがオープンしました。
レストハウスは、スポーツ後のリフレッシュや交流の場として利用でき、窓口では施設予約も行っています(一部事務を除く)。利用するには、綾瀬市民スポーツセンター(電話76-9292)で団体登録をしてから施設を予約してください。

Tennis courts, a softball field, a rest house and other facilities in Ayase Sports Park opened in May. You can use the rest house as a place to refresh yourself after playing sports or to get to know people. Also, you can make reservations for facilities at the reservation window. You need to register your group beforehand at Ayase Citizens Sports Center to make reservations for the facilities. (Tel. 76-9292)

利用料金(2時間)
Fees (two hours)

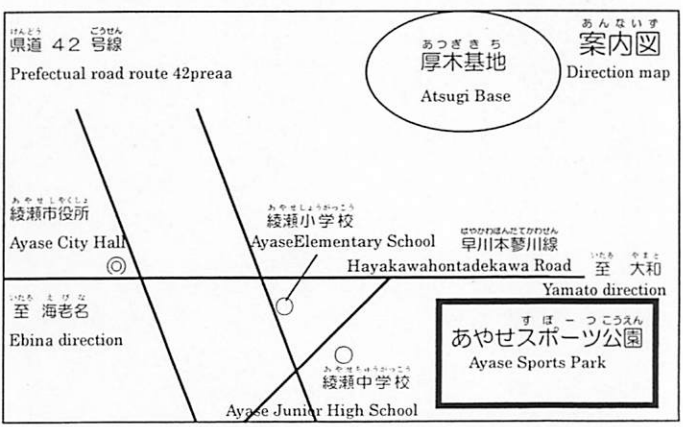
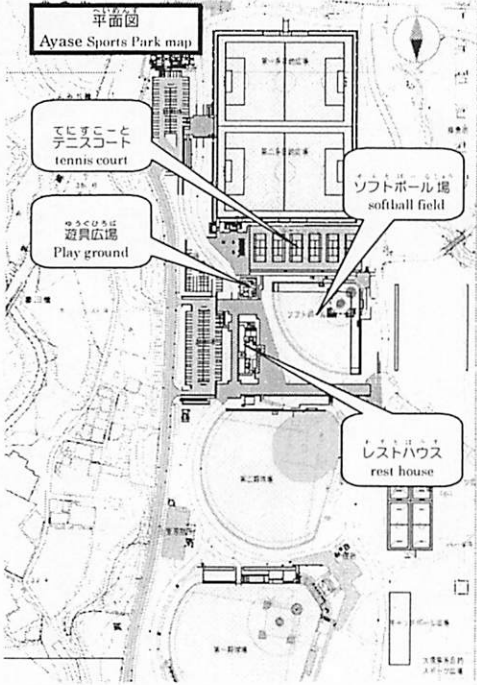
	テニスコート Tennis court	ソフトボール場 Softball field
団体(市民など) Group (Ayase residents)	1,000円 ¥1,000	1,100円 ¥1,100
〃(市外) Group (resident outside of Ayase City)	2,000円 ¥2,000	2,200円 ¥2,200
個人(市民大人) Individual (Adult Ayase resident)	200円 ¥200	
〃(市民子供) Individual (Child Ayase resident)	100円 ¥100	
〃(市外大人) Individual (Adult resident outside of Ayase City)	400円 ¥400	
〃(市外子供) Individual (Child resident outside of Ayase City)	200円 ¥200	

【団体登録の方法】

スポーツセンターに備え付けの「スポーツ施設利用団体登録申請書」に記入し、会員名簿を付けて、スポーツセンターへ直接、提出してください。

【How to register your group】

Fill out "Application for group registration to use sports facilities" and directly submit the application with a list of members to Sports Center. Application forms are available at Sports Center.



問い合わせ先
あやせ市民スポーツセンター 電話 76-9292

For inquiries, contact Ayase Citizens Sports Center. Tel. 76-9292

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of the City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.

INFO KANAGAWA

たげんごじょうほうめーるはいしんきーびす
(多言語情報メール配信サービス/Multi-lingual information mail distribution service)

「INFO KANAGAWA」は、^{かながわけんない}神奈川県内のお知らせや
^{いべんと}イベントを月に2回ほど、^{にほんご}日本語、^{ちゅうごくご}中国語、^{すべいんご}スペイン語、
^{たがろぐご}タガログ語、^{ぼるとがるご}ポルトガル語、^{えいご}英語でメール配信するサービスで
^{けいたいでんわ}す。(携帯電話、^{ぱそこん}パソコンどちらでも可能)。登録したい方は、
^{きぼう}希望の言語を書いて「info kanagawa@k-i-a.or.jp」にメール
^{おく}を送ってください。

～こんな情報を配信しています～

^{ぎょうせい}行政からのお知らせ、^{ぼうさいじょうほう}防災情報、^{ほけんじょうほう}保健情報、^{たげんご}多言語
^{じょうほう}情報、^{いべんと}イベント情報



「INFO KANAGAWA」 is a news distribution service, which sends useful information including event info from Kanagawa via email twice a month in Japanese, Chinese, Spanish, Tagalong, Portuguese, and English to your PC or cell phone. If you want to register for the service, specify the language of your choice and send email to 「info kanagawa@k-i-a.or.jp」 .

～You will receive information as follows～

Notices from the prefectural government, disaster prevention information, health information, multilingual information, event information

■問い合わせ先

^{こうえきざいだんほうじん}公益財団法人かながわ^{こくさいこうりゅうざいだん}国際交流財団

^{でんわ}電話 045-896-2964

^{ほーむぺーじ}ホームページ <http://www.k-i-a.or.jp/>

■For inquiries, call Kanagawa International Foundation at 045-896-2964
Website : <http://www.k-i-a.or.jp/>

あやせ 綾瀬いきいき祭り・花火大会の開催について

Ayase Iki Iki Festival and Display of Fireworks

昨年^{さくねん}は、東日本大震災の電力事情により中止された「綾瀬いきいき祭り」、^{はなびたいかい}「花火大会」を綾瀬市民文化センター周辺で
8月25日(土)に開催します。(荒天時中止)
夏の思い出づくりに友達や家族そろって会場へ行ってみませんか。

■問い合わせ先

綾瀬いきいき祭り実行委員会(電話0467-70-5661)

花火大会については綾瀬市商工会青年部担当(電話0467-78-0606)

Ayase Iki Iki (Lively) Festival and display of fireworks will be held on Saturday, August 25 at venues around Ayase Citizens Culture Center. These events were canceled last year due to the power shortage caused by Great East Japan Earthquake. (The events will be canceled in the case of bad weather.)

Come to the festival with your family and friends to make some fun memories of the summer!

■For inquiries, call Ayase Iki Iki Festival Administrative Committee at 0467-70-5661. Regarding firework display, call the youth section at Ayase Chamber of Commerce and Industry at 0467-78-0606

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域のひとたちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。
Ayase city and community organizations such as neighborhood associations and citizens' groups hold events like Bon dance festivals and sports day, where people get to know each other. Those events offer a good opportunity to interact with people in your community. Feel free to participate with your family and friends.

次号の予定・問い合わせ先

Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

次号は2012年12月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせ

は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Next issue is scheduled to be published in December 2012.

If you have comments or inquiries on this information newsletter, contact Citizens Collaboration Department .

Tel. 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の
方が、地域の一人として暮らしや
すい環境をつくるための情報
資料として、ボランティアの方々
の協力で作成しています。

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)